Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi Mu Piotr nawet jeśli trzeba byłoby mnie z Tobą umrzeć nie Ciebie wyprę się podobnie i wszyscy uczniowie powiedzieli
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Piotr mówi Mu: Choćby przyszło mi wraz z Tobą umrzeć, na pewno nie wyprę się Ciebie. Podobnie mówili i wszyscy uczniowie.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi mu Piotr: Choćby trzeba było mi z tobą umrzeć, nie (nigdy) ciebie wyprę się. Podobnie i wszyscy uczniowie powiedzieli.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi Mu Piotr nawet jeśli trzeba byłoby mnie z Tobą umrzeć nie Ciebie wyprę się podobnie i wszyscy uczniowie powiedzieli
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Choćby przyszło mi wraz z Tobą umrzeć — zarzekał się Piotr — na pewno się Ciebie nie wyprę. Podobne zapewnienia padły ze strony pozostałych uczniów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedział mu Piotr: Choćbym miał z tobą umrzeć, nie wyprę się ciebie. Podobnie mówili wszyscy uczniowie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł mu Piotr: Choćbym z tobą miał i umrzeć, nie zaprę się ciebie. Także i wszyscy uczniowie mówili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł mu Piotr: Choćby mi też z tobą przyszło umrzeć, nie zaprze się ciebie. Także i wszyscy uczniowie mówili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to Piotr: Choćby mi przyszło umrzeć z Tobą, nie wyprę się Ciebie. Podobnie też mówili wszyscy uczniowie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzecze mu Piotr: Choćbym miał z tobą umrzeć, nie zaprę się ciebie. Podobnie mówili i wszyscy uczniowie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Piotr jednak oznajmił: Choćby mi przyszło umrzeć z Tobą, nie wyprę się Ciebie. Podobnie zapewniali wszyscy uczniowie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz Piotr Mu odparł: „Choćbym miał zginąć z Tobą, nigdy nie wyprę się Ciebie”. Podobnie twierdzili wszyscy uczniowie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Piotr odpowiedział Mu: „Choćbym miał z Tobą umrzeć, nie wyprę się Ciebie”. Podobnie oświadczyli wszyscy uczniowie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Piotr odpowiedział: - Choćbym miał zginąć razem z tobą, niczego takiego nie powiem. Podobnie mówili też wszyscy inni uczniowie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi Mu Piotr: - Chociaż miałbym umrzeć z Tobą, nie

[1)] <x>470 26:56</x>

			zaprę się Ciebie. To samo mówili wszyscy uczniowie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже Йому Петро: Якби мені навіть треба було вмерти з тобою, не зречуся тебе. Так само сказали і всі учні.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada mu Petros: I jeżeli ewentualnie ewentualnie obowiązuje uczynić mnie razem z tobą odumrzeć, żadną metodą nie ciebie odeprę. Podobnie i wszyscy uczniowie rzekli.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Piotr mu powiedział: Choćbym miał z tobą umrzeć, bylebym się ciebie nie zaparł. I podobnie mówili wszyscy uczniowie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Nawet gdybym miał umrzeć razem z Tobą - odparł Kefa - nigdy się Ciebie nie wyprę!". I wszyscy talmidim mówili to samo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Piotr mu powiedział: ”Nawet gdybym miał umrzeć z tobą, na pewno się ciebie nie zaprę”. Także wszyscy inni uczniowie powiedzieli to samo.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nigdy!—zaprotestował Piotr. —Nie wyprę się Ciebie, nawet gdybym miał iść z Tobą na śmierć! Pozostali również przysięgali wierność Jezusowi.